
Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.548

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Poème intitulé "A Farewell" est extrait de "Ode to Memory" d'Alfred Tennyson.

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 2 p.

Objets associés : 2025.0.540

2025.0.541

2025.0.542

à la 1^{re} Vierge

Henry Canizares

f
Mf

à St Henry

Version Anglaise -

A Farewell

Now down old tribute to the sea,
Thy tribute wave deliver;
No more by thee my steps shall be
For ever and for ever -

Now softly flow by lawn and lea,
A rivulet then a river:
No where by thee my steps shall be
For ever and for ever -

But here will sigh thine older tree,
And here thine aspen shiver;
And here by thee will hum the bee
For ever and for ever -

Tuis, fais ruisseau vers la mer, pour y payer ton
tribut Sondoo; je ne reviendrai plus près de toi
jamais non jamais - (large)

Tuis, suis doucement à travers la pelouse & la
au
prairie, de ruisseau devenu alors rivière: nulla pars
je ne me promènerai plus près de toi, jamais non
jamais -

Mais la - soupirera ton aune, là ton tremble frissonnera,
& la près de toi bondonnera l'abeille à jamais
où à jamais -

* où c'est à dire près de la rive
mes pas ne seront plus

A thousand suns will stream on thee,
A thousand moons will quiver;
But not by thee my steps shall be
For ever and for ever -

Hélas pour le soleil ruisseau sur toi, mille fois
la lune y projettera sa lueur tremblotante;
Mais je ne revaudrai plus près de toi jamais
non jamais -

Henry Baudrière

2025.0.548